

2013 年上海大学 357 英语翻译基础考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 icys、朱优异提供

一、术语 5 个

- 1、文化软实力 cultural soft power
- 2、文化自觉 cultural consciousness
- 3、贴近群众、贴近生活、贴近实际
- 4、《食品安全法》 food safety law.
- 5、《反不正当竞争法》 anti-unfair competition law

二、问答

what do you think of the statement that defferent styles of texts call for defferent approaches to translate?

对于不同风格的文体要采取不同的翻译技巧，你如何认为？

我自己写了翻译的过程是什么，understanding , expressing, checking, 然后说明在翻译过程中对于文体的确定是很重要的。因为必须首先确定文体，然后才可以选择适当的单词，句子，等等然后较为详细的列举了 legal translation 和 civil engineering translation 需要注意的问题. 然后又说了 literature translation 和 business translation 等等需要不同的译法和风格。

三、翻译

汉译英：讲的是人力资源服务业和十八大之间的种种关系。讲到了服务业的作用，以及十八大、十二五规划对人力资源的促进作用。里面很多术语，不过都

很简单的。此篇文章术语政治经济类的，比较简单。

英译汉：讲的是一个回忆圣诞节最开心的事情。就是 mysterious codes. 就是在圣诞节父母在树上树顶端挂了一个东西，里面装有一些提示词，在 stanza 里找出几个字母。这篇文章应该是朱老师《达芬奇密码》里面的一篇文章。因为里面原原本本出现了《达芬奇密码》所以考试多看看朱老师翻译的文章有好处。文章除了几个单词之外，全文不是很难。很好翻译的。时间也是比较充足的，本来我还以为翻不完。因为去年那套试题至少得读两遍才敢下手。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。